

Український Православний Собор Св. Володимира St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6



25 серпня 2024

9-а неділя після П'ятидесятниці

August 25, 2024

9TH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 8)

Return of the Relics of Apostle Bartholomew from Anastasiopolis to Lipari (6th c.) Holy Apostle Titus of the Seventy, Bishop of Crete (1st c.). Ss Barse and Eulogius, Bishops of Edessa, and St. Protogenes, Bishop of Carrhae, Confessors (4th c.) St. Menas, Patriarch of Constantinople (536-552)

Upcoming Church Services / Розклад найближчих богослужінь

Wednesday, August 28, 4:30pm - Gt. Vespers with Litia

Thursday, August 29, 9:30 am - Div. Liturgy (Beheading of John the Baptist)

Середа, 28 серпня 16:30 - Велика Вечірня з Лігією

Четвер, 29 серпня 9:30 - Божественна Літ. Усікновення голови Івана Хрестителя

Priest:

Fr. Patrick Yamniuk

403-264-3437 (option 2)

Associate Priest:

Fr. Vasyl Hnativ

403-264-3437 (option 1)

Parish Council President:

Olga Matsula

403-264-3437

Cultural Center Admin:

Iryna Patlatiuk

403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 8

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 8

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

Тропар Святого Володимира – Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів – Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину – Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом – душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl – Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний – Голос 8

Воскресши з гробу, померлих підняв; Адама воскресив еси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

Kondak of the Resurrection – Tone 8

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира – Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневажай молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою вживаємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен - Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.
Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Prokeimen - Tone 8

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

ПОСЛАННЯ

(1 Кор. 3:9-17) Браття.. Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля. Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній! Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос.

А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи, то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є. І коли чие діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить; коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь. Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?

Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

EPISTLE

(1 Cor. 3:9-17) Brethren, For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building. According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is. If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you? If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

Alleluia

Алилуя – Голос 8

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.
Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Alleluia – Tone 8

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Матвія 14:22-34) Будьмо уважні. І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам. А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвавсь супротивний. А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю. Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: Мара! І від страху вони закричали... А Ісус до них зараз озвався й сказав: Заспокойтесь, це Я, не лякайтесь! Петро ж відповів і сказав: Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді. А Він відказав йому: Іди. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса. Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: Рятуй мене, Господи!... І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: Маловірний, чого усумнився? Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула. А приявні в човні вклонились Йому та сказали: Ти справді Син Божий! Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

GOSPEL

(Matthew 14:22-34) Let us be attentive. Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away. And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there. But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary. Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea. And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately Jesus spoke to them, saying, "Be of good cheer! It is I; do not be afraid." And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water." So He said, "Come." And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus. But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!" And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "O you of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. Then those who were in the boat came and worshiped Him, saying, "Truly You are the Son of God." When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

Причасник

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Алилуя, алилуя, алилуя.

COMMUNION VERSE

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



ПРОХАННЯ ПРО ЗАХИСТ УКРАЇНИ ПРОТИ АГРЕСІЇ

Ще молимоьь Господу Богу нашому, щоб вислухав голос моління нас, грішних, і охоронив Боголюбому матір нашу, Україну, та весь благочестивий народ її в час тяжких випробувань та помилував рабів Своїх, захисників держави України та її громадян, щоб зберіг їх від смертоносної рани і всякої хвороби душевної і тілесної, щоб охоронив від усякої скорботи, лиха, гніву і недолі та дав їм повернутися здоровими і щасливими, Всемилюстивий Господи, вислухай і помилуй.

PETITION FOR UKRAINE'S PROTECTION AGAINST AGGRESSION

Again, we pray to the Lord, our God, to hear the voice of the prayer of us, sinners, and protect our God-loving ancestral homeland, Ukraine, and all her pious people during this time of severe trials, and have mercy upon your servants, the defenders of the Ukrainian state and her citizens. Preserve them from fatal wounds and any spiritual or physical infirmity, protect them from all sorrow, evil, wrath, and necessity, and grant them healthy and joyous returns, All-Merciful Lord, hear us and have mercy.

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick and Fr. Vasyl after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

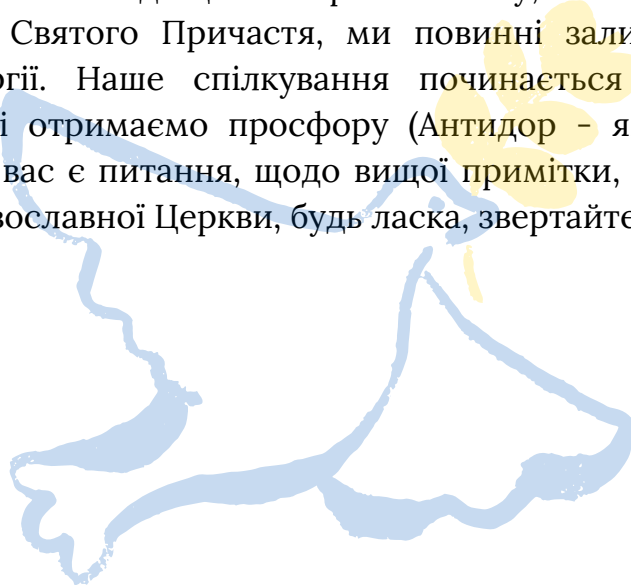
Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику та от. Василю після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are Orthodox Christians and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є православними християнами, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.



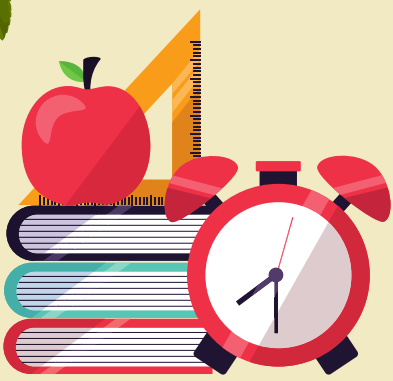
September *Вересень*

2024

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1 Церковний новий рік Ecclesiastical New Year 9:30 am Div. Liturgy Божественна Літ.	2	3	4	5	6	7 4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
8 Різдво Пресвятої Богородиці / Nativity of the Most Holy Theotokos 9:30 am Div. Liturgy Божественна Літ. "Welcome Back Barbecue" "Привітальне барбекю"	9	10	11	12	13 4:30pm Gt. Vespers with Litia Велика Вечірня	14 Воздвиження Хреста Господнього / Exaltation of the Cross 9:30 am Div. Liturgy Божественна Літ. 4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
15 9:30 am Div. Liturgy Божественна Літ.	16	17	18	19	20 Початок занять СУМК. Start of СУМК activities.	21 4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
22 9:30 am Div. Liturgy Божественна Літ.	23	24	25	26	27	28 4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
29 9:30 am Div. Liturgy Божественна Літ.	30 4:30pm Gt. Vespers with Litia Велика Вечірня з Літєю					



More information via the QR code link.
Більше інформації за посиланням з QR-коду





ANNOUNCEMENTS

1. We welcome members of CYMK – Ukrainian Orthodox Youth who are worshipping with us today. CYMK is the youth group of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Approximately seventy CYMKivtsi from across the country, including twenty one from Calgary, have just finished their four day Retreat in Canmore and Banff. The Calgary Branch of the Ukrainian Women’s Association of Canada is hosting a lunch for them in the Lower Gym. We hope that all the CYMKivtsi enjoyed their time in the mountains, and we wish them a safe return to their home parishes.

2. We welcome Reverend Father Charles Baxter, who is serving with us today. Father Charles is the Chancellor of the Presidium of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

3. Thank you to everyone who contributed to the fence renovation (located behind the church). A special thank you to Michael Zubkow and Mark Baker.

4. Mark your calendars for the next meeting of the Seniors Club on Wednesday, August 28, at 10:30 AM. This is a great opportunity to connect with one another and with Father Patrick. We are eager to hear your ideas for the club. The program includes coffee and snacks, and if you can bring some snacks to share, it will be greatly appreciated.

We welcome all parishioners aged 60 and over.

Please email us with questions at administrator@stvlads.com or call our administrator, Iryna, at 403-264-3437 (op1).

5. The Order of St. Andrew will again host everyone at our “Welcome Back Barbecue” on Sunday, September 8th. Hot Dogs and hamburgers, chips and pop, fun and games. Please plan on attending!

6. ORTHODOX WOMEN’S RETREAT. Sept 13, 14, & 15– a weekend basking in our Orthodox Faith! More info and details to register on the Church website – stvlads.com.

6. Fr. Patrick has office hours on Wednesdays from 9:00 AM to 12:00 PM. Also, he can be reached Monday to Wednesday from 9:00 AM to 5:00 PM and Saturday and Sunday 9:00 AM to 5:00 PM at 403-264-3437 (option 2) except when he is serving or visiting hospitals. If he is unable to pick up, please leave a message on the answering machine and he will get back to you. Thursdays and Fridays are his days off and is available for emergency calls anytime.

7. Fr. Vasyl has office hours on Thursdays from 9:00 AM to 12:00 PM, and you are welcome to speak with him during this time. Additionally, he is available on Saturdays after the Great Vespers or on Sundays after the Divine Liturgy. If you have any questions or require further information, please feel free to email him at administrator@stvlads.com.

We are excited to announce the formation of our children’s and youth club called CYMK – Ukrainian Orthodox Youth here in Calgary! Gatherings will begin on Friday, September 20, 2024 in the Multipurpose Room from 6:30pm to 8:30 pm (18:30 – 20:30) in the evenings! The volunteers leading the programming are thrilled to include leadership, prayer, singing, traditional arts, language, history, fun for every participant! If you are interested in joining SUMK or would like more information, please feel free to reach out to us at: calgarycymk@gmail.com



ОГОЛОШЕННЯ

1. Ми раді вітати членів СУМК – Союз Української Молоді Канади, які сьогодні моляться разом із нами. СУМК – це молодіжна організація Української Православної Церкви Канади. Близько сімдесяти сумківців з усієї країни, включаючи двадцять одного учасника з Калгарі, щойно завершили свою чотириденну подорож-ретрит в Канморі та Банфі. Відділення Союзу Українок Канади в Калгарі організовує для них обід у нижній залі. Ми сподіваємося, що всі сумківці насолодилися часом у горах, і бажаємо їм безпечного повернення до своїх парафій.
2. Ми раді вітати преподобного отця Чарльза Бакстера, який сьогодні служить разом із нами. Отець Чарльз є Канцлером Президії Консисторії Української Православної Церкви Канади.
3. Дякуємо усім хто долучився до оновлення паркану (який розташований позаду церкви). Особлива подяка Майку Зубкову та Марку Бейкеру.
3. Наступна зустріч Клубу 60+ відбудеться 28 серпня о 10:30 ранку. Це чудова нагода поспілкуватися один з одним та з отцем Патриком. Ми хотіли б дізнатися ваші ідеї щодо розвитку нашого Клубу. Програма включає каву та закуски. Ми будемо вдячні, якщо ви можете принести якісь щось для спільного частування. Ми запрошуємо всіх парафіян віком 60 років і старших. Будь ласка, пишіть нам на електронну пошту administrator@stvlads.com або телефонуйте нашому адміністратору Ірині за номером 403-264-3437 (опція 1).
4. Орден Святого Андрія знову запрошує всіх на наше "Привітальне барбекю" в неділю, 8 вересня. Пригощатимуть хот-догами, гамбургерами, чипсами, напоями, будуть розваги та ігри. Приходьте, буде весело!
5. Запрошуємо православних жінок на релігійний ретрит, який відбудеться 13, 14 і 15 вересня. Це буде вікенд присвячений нашій православній вірі. Додаткова інформація та реєстрація на веб-сайті церкви – stvlads.com.
6. З отцем Патриком можна зустрітися щосереди з 9 ранку до 12 дня. Також з ним можна сконтактувати з понеділка по середу з 9:00 до 17:00 та в суботу і неділю з 9:00 до 17:00 за цим номером телефону 403-264-3437 (option 2), за винятком часу, коли він служить або відвідує лікарні. Якщо він не може відповісти на дзвінок, будь ласка, залиште повідомлення на автовідповідачі, і він зв'яжеться з вами. Четвер та п'ятниця є його вихідними днями, але він доступний для екстрених викликів у будь-який час.
7. З отцем Василем можна поспілкуватися у церкві щочетверга з 9:00 ранку до 12:00. Також у суботу після Великої Вечірньої або ж в неділю після Божественної Літургії. Якщо маєте питання чи потребуєте більше інформації, будь ласка, пишіть йому на електронну пошту administrator@stvlads.com.

Ми раді повідомити про створення нашого дитячо-юнацького клубу СУМК – Спілка Української Молоді Канади в Калгарі! Перша зустріч відбудеться в п'ятницю, 20 вересня 2024 року, в багатофункціональній залі нашого Культурного Центру з 18:30 до 20:30. Волонтери, які проводять програму, із задоволенням включають теми лідерства, молитви, співу, традиційних мистецтв, мови, історії та розваги для всіх учасників! Якщо ви хочете приєднатися до СУМК або отримати більше інформації, будь ласка, пишіть нам на адресу: calgarysumk@gmail.com

Congrats!

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s) Birthday(s) this coming week:

Audrey Michayluk, Stephania Luciuk

Anniversaries:

Barry and Pat Slusarchuk

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for/Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

August 25 - Mervin and Donna Yamniuk

September 1 - We need organizers and volunteers/

Нам потрібні організатори та волонтери

September 8 - Corn Roast & Barbecue Sponsored by the Order of St Andrew

September 15 - Lesia Luciuk and Stephania Luciuk



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!



Supporting St. Andrew's College for 25 Years

The Order of St. Andrew
invites you to
an Evening of Fine Dining and Fellowship

Saturday, October 5, 2024

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cultural Centre
404 Meredith Rd. N.E. Calgary

6:00 PM Cocktails (cash bar)

7:00 PM Dinner

Keynote speaker the Rev. Fr. Dr. Timothy Chrapko
Professor of Systematic Theology at St. Andrew's College

Dinner, Entertainment, Wine, Silent Auction and Door Prizes

\$125 per person with a \$65 income tax receipt

Gift a ticket to a Ukrainian refugee: \$100 (\$50 income tax receipt)

Sponsorship also available

For sponsorship or to purchase your tickets contact:

Roman Koszarycz 403-295-1473

Steve Melnychuk 403-614-2014 or

Walter Semkuley 403-861-8090

Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom
and enlightenment. Enlighten us
with the light of teaching and
knowledge, Nurture within us, O
God, a pure love of our ancestral
land.

We pray You, the Only God,
safeguard our Ukraine, Return all
Your grace and mercy to our
people.

Grant them freedom; grant good
fortune, grant true enlightenment.
Bestow, O God, blessings upon our
nation for many, many years.



Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com